

# Creagest: enjeux linguistiques, patrimoniaux et socio-éducatifs d'un grand corpus de Langue des signes française

Brigitte GARCIA

Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis

Marie-Thérèse L'HUILLIER

CNRS - UMR *Structures formelles du langage*

Marie-Anne SALLANDRE

Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis

**Résumé :** Cet article rend compte des soubassements épistémologiques et des choix méthodologiques qui ont présidé à la constitution d'un vaste corpus de LSF dans le cadre du programme *Creagest*. L'équipe initiale, composée de sourds et d'entendants, s'est renforcée de la collaboration d'enquêteurs et d'annotateurs sourds. Après avoir exposé les objectifs de ce projet d'une ampleur jusque-là inédite en France, nous présentons la méthodologie mise en œuvre pour constituer, d'une part, un corpus de discours d'enfants sourds de profils familiaux et scolaires variés, d'autre part, un corpus de dialogues entre adultes sourds de profils également divers. Nous insistons notamment sur les écarts entre les protocoles méthodologiques initialement pensés et les ajustements imposés par le terrain. Enfin, à partir des données recueillies, nous livrons quelques premières observations sur l'évolution du regard des enquêteurs et des enquêtés sourds sur leur langue.

**Mots-clés :** Acquisition - Corpus - Enquêteur sourd - LSF - Métadonnées - Minorité linguistique - Patrimoine linguistique.

**Creagest : the linguistic, patrimonial and social-educational challenges of a great corpus of French Sign Language**

**Summary :** This article presents the epistemological underpinnings and methodological choices that governed the creation of a vast corpus of French Sign Language in the framework of the *Creagest* program. The initial team, composed of deaf persons as well as hearing persons, was strengthened by the collaboration of deaf researchers and annotators. After defining the objectives of this project of an unprecedented scope in France, we present the methodology used to constitute on the one hand a corpus of utterances of deaf children from a variety of familial and educational backgrounds, and on the other hand a corpus of dialogues between deaf adults who also come from varied backgrounds. We stress in particular the discrepancies between the methodological protocols originally designed and the adjustments made necessary by realities in the field. Lastly, on the basis of the information collected, we shall offer some initial observations on the evolution of the perception of the researchers and the perception that the deaf persons surveyed have of their language.

**Keywords :** Acquisition - Corpus - Deaf interviewer - French Sign Language (LSF) - Linguistic heritage - Linguistic minority - Metadata.